



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

---

*Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.*

*Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944*

---

No 56 – août 2021

### SOMMAIRE

---

- Éditorial.
- Musée Nikos Kazantzaki et Archives de la SIANK.
- Fonctionnement de la SIANK:
  - Réunion du Comité de coordination.
  - Nomination de délégués régionaux.
  - Nouveau membre du Comité de coordination.
  - Section de Melbourne.
- 200e anniversaire de l'Indépendance grecque.
- Revue «Le Regard crétois», no 48, décembre 2021.
- Publications.
- Nikos Kazantzaki et les jeunes.
- Nikos Kazantzaki et la nature.
- Autres événements.
- Textes de Nikos Kazantzaki.
- Distinction.
- Dons et contributions.
- In memoriam.
- SIANK: contacts.

### EDITORIAL

---

Malgré les problèmes sanitaires bien connus, nos adhérents et sympathisants continuent leurs activités: envoi au Musée Nikos Kazantzaki des Archives de la SIANK, réunion du Comité de coordination, nomination de délégués régionaux, participation aux manifestations marquant le 200e anniversaire de l'Indépendance grecque, itinéraire culturel Kazantzaki-Zorba, club international de lecture, prochain numéro du *Regard crétois*, recherches sur Kazantzaki «les jeunes et la nature», traductions et études, manifestations en Argentine, au Brésil, au Canada, en France, en Géorgie, en Grèce, en Irlande, en Suisse, en Tunisie... Vous en trouverez ci-après des détails ainsi que les autres rubriques habituelles (distinction, dons et contributions, in memoriam, contacts).

### MUSEE NIKOS KAZANTZAKI ET ARCHIVES DE LA SIANK

---

Dans son testament, écrit à Antibes, Nikos Kazantzaki, avait stipulé, entre autres, la création à Héraklion d'une «Maison» pour y déposer sa bibliothèque et des objets personnels. Cela fut fait: ses livres, tableaux et objets personnels se trouvent au Musée historique de Crète, à Héraklion, sa ville natale. Par la suite, Eleni Kazantzaki et Georges Anemoyannis, ce grand homme de théâtre, avaient convenu de créer un Musée consacré à Kazantzaki. Georges Anemoyannis a cédé une propriété familiale à

Varvari et construit le Musée. Georges Stassinakis a été, parmi d'autres, donateur et invité à son inauguration en 1983. Par la suite, il n'a cessé d'aider cette institution: dons financiers, remise de tableaux, de livres et de divers documents, jumelage avec des musées dédiés à des auteurs que Kazantzaki estimait: Paul Valéry (France) et Juan Ramon Jiménez (Espagne), et au musicien Bohuslav Martinu (République tchèque). Ils ont eu lieu avec la participation de Georges Anemoyannis et de Titika Saklabani, directrice du Musée. Après le décès de ces derniers, le Musée, animé par Stelios Matzapetakis, Michalis Taroudakis et Varvara Tsaka, s'est modernisé, a diversifié ses activités et a continué son excellent travail. Signalons aussi que Georges Stassinakis a offert au Musée le bureau de Kazantzaki sur lequel notre auteur avait écrit à Antibes la plupart de ses romans et adapté des pièces de théâtre. Il lui a été donné à Genève par Eleni en signe de reconnaissance pour son travail de promotion de l'œuvre du grand Crétois. Ce bureau figure en bonne place dans une salle du Musée.

Enfin, notre président a fait parvenir au Musée les Archives de la SIANK: toute la correspondance de la Société, la collection complète de ses Assemblées générales et réunions du Comité de coordination, de *Synthesis* et du *Regard crétois*, plusieurs traductions de livres de Kazantzaki, des coupures de presse, des dossiers thématiques, matériel audiovisuel, etc. On ne pouvait pas trouver meilleur endroit pour entreposer ces Archives. Sofia Ntalampeki, et Katerina Zografistou, membres du Comité de coordination, sont chargées de discuter avec le Musée de la meilleure présentation et consultation de ces documents. Nous les remercions ainsi que, il va de soi, le Conseil d'administration et la Direction du Musée.

### FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

---

Réunion du Comité de coordination

Il s'est réuni par téléconférence le 20 juin 2021. Les nombreux participants ont examiné, entre autres: le succès des clubs mondiaux de lecture des œuvres de notre auteur, les manifestations sur le 200e anniversaire de l'Indépendance grecque et autres événements, l'itinéraire culturel Kazantzaki-Zorba, l'insertion dans notre site en grec de *Synthesis* en plusieurs langues, les initiatives d'artistes, l'intérêt accru de théologiens grecs pour l'œuvre du grand Crétois, la nécessité d'organiser des expositions

périodiques, les travaux universitaires, la création d'un agenda mondial de publication des manifestations, nos priorités: l'éducation et la nature, etc. Ce fut une réunion fructueuse qui démontre l'intérêt accru des responsables de la SIANK pour rechercher différentes manières de faire connaître l'œuvre de Kazantzaki.

#### Nomination de délégués régionaux

Dans le cadre de la décentralisation des responsabilités, les statuts de la SIANK prévoient désormais la nomination de délégués regroupant plusieurs sections. Ainsi, le 20 juin 2021 le Comité de coordination a décidé de nommer:

- Nikos Skenteris (Larissa, Grèce): sections bulgare, chypriote et grecque.
- Kiriaki Papadopoulou-Samuelsen (Oslo, Norvège): sections danoise, finlandaise, norvégienne et suédoise.
- Antonis Vassiliadis (Santiago, Chili): sections d'Amérique latine.
- Yannis Roussos (Ottawa, Canada): sections des États-Unis d'Amérique et du Canada.
- Elena Avramidou (Beijing, Chine): sections chinoise, coréenne et japonaise.

Nous les assurons de notre plein soutien.

#### Nomination d'un nouveau membre

En raison de l'augmentation du nombre des adhérents de la section d'Irlande, Stella Xenopoulou a été nommée membre du Comité de coordination. Nous lui souhaitons la bienvenue.

#### Melbourne

Léonidas Naoumis, président de la section de Brisbane (Australie), a accepté de réorganiser la section de Melbourne. Nous le remercions pour cette tâche difficile.

#### ANNIVERSAIRE DE L'INDEPENDANCE GRECQUE

Cette année, la Grèce commémore le 200e anniversaire de la fin du joug ottoman et son Indépendance. La SIANK soutient les événements suivants: *Buenos Aires*, concours littéraire international organisé par l'association «Nosstos», animée par Cristina Tsardikos, présidente de cette association et de la section argentine de notre Société, ayant pour thème «200 ans de Liberté et d'Hellénisme». *Crète*. Représentation de l'opéra populaire *Capétan Michalis* adaptée par Dimitris Maramis, compositeur (*La Canée*, 26 et 27 août 2021, *Réthymnon*, 30 août 2021, *Héraklion*, 5 septembre 2021, *Agios Nikolaos*, 7 septembre 2021, *La Canée*, 11 août-12 septembre. 2021). *La Canée*: Exposition d'affiches intitulée *En voyageant en Grèce*. La section locale a présenté une affiche sur les voyages de Kazantzaki. *Bruxelles*, 9, 10 et 11 octobre 2021: Aristide Laurentzos, directeur de la troupe de théâtre «THESPIS», montera la pièce de Nikos Kazantzaki *Capodistria*, premier Gouverneur de la Grèce. La revue belge «Ulenspiegel» publiée à Mons (no 5, printemps 2021), consacre un numéro spécial sur «Grèce 1821». Elle contient, entre autres, une étude de Georges Stassinakis sur la tragédie de Kazantzaki *Capodistria*.



#### LE REGARD CRETOIS, Η ΚΡΗΤΙΚΗ ΜΑΤΙΑ, THE CRETAN GLANCE

#### Sommaire du numéro 48 – décembre 2021

#### Textes de Nikos Kazantzaki

#### Études et recherches

- Dimitris Gounelas (Thessalonique): *Kazantzaki et les réfugiés* (en français).
- Dimitris Kokoris (Thessalonique): *Le poète Nikos Kazantzaki* (en grec).
- Pipina Elles (Sydney): *La femme dans l'œuvre théâtrale de Nikos Kazantzaki* (en anglais).
- Cristina Tsardikos (Buenos Aires): *Borges et Kazantzaki, deux hommes de lettres, un labyrinthe* (en espagnol).

Chaque étude est accompagnée d'un résumé dans les autres langues.

#### Livres: traductions, études.

La région de Crète, suite à notre demande, a décidé d'accorder une subvention pour l'impression de ce numéro. Qu'elle soit chaleureusement remerciée.

#### PUBLICATIONS

#### Traductions du grec

- En bulgare: *La dernière tentation*, trad. par Georgi Kufov, éditions Enthusiašt, Sofia 2021. *En voyageant*, trad. par Nikolai Kostov, choix de textes par Zdravka Mihaylova, éditions Enthusiašt, Sofia 2021.
- En italien: «*Ma Grèce-Voyage dans le Péloponnèse*», trad. de Gilda Tentorio, éditions Crocetti, Milan, 2021. *La dernière tentation*, trad. Gilda Tentorio et Nicola Crocetti, éditions Crocetti, Milan 2021.

#### Études

- Maria Agueli: «Zorba et les femmes», Athènes 2021 (en grec).
- Dimitris Kokoris: «Kazantzaki poète», éditions Pedio, Epištimonikes ekdosseis, Athènes 2020 (en grec).
- Georges Stassinakis: «Chemins de vie, sur les traces de Nikos Kazantzaki, 1989-2019», éditions Kapa Ekdotiki, Athènes 2020 (en grec).
- Theodossis Tassios: «Description d'un intellectuel tragique», Musée Kazantzaki et Éditions universitaires de Crète, Héraklion 2021 (en grec).
- Alain Glykos: «I-Le Regard crétois» Il s'agit d'un roman graphique (en français) qui présente sous la forme d'un dialogue très original la vie de notre auteur entre 1883 et 1919, l'illustrateur est Antonin, éditions Cambourakis, Paris 2021. Suivra le tome 2.

## **NIKOS KAZANTZAKI ET LES JEUNES**

On connaît le grand intérêt que Kazantzaki portait aux jeunes. Dans plusieurs de ses écrits, il en fait clairement état. La SIANK, dès sa création, n'a cessé d'organiser des conférences, exposés, concours, rencontres dans des écoles, Universités, instituts, associations pour présenter son œuvre et sa pensée. La section grecque a nommé Maria Aguéli, professeur à Agrinion, responsable au sein de son Conseil d'administration des questions d'éducation. Elle a organisé dans l'établissement où elle enseigne, plusieurs réunions et concours pour présenter la vie et l'œuvre du grand Crétois, en particulier *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et *Rapport au Greco*. Des travaux de ses élèves ont été publiés sur notre site en grec. La dernière Assemblée générale de la SIANK, tenue à Montréal par téléconférence, a fixé, parmi ses priorités, des actions en direction des jeunes et a nommé Maria Aguéli et Dionisis Lianos coordinateurs. Merci d'écrire au courriel: [agelimaria@yahoo.gr](mailto:agelimaria@yahoo.gr) (voir aussi ci-après Autres événements, France).

## **NIKOS KAZANTZAKI ET LA NATURE**

La professeure et archéologue Vanda Papaioannou-Voutsas, de Komotini, a accepté de coordonner un groupe de travail sur ce sujet. Elle a relevé des extraits-phrases-mots du roman *Capétan Michalis* qui pourraient servir de base à des débats, des jeux avec les petits et les grands. Elle propose d'établir un questionnaire qui pourrait vous intéresser. Elle souhaite votre participation. Son courriel est: [vandapapa@gmail.com](mailto:vandapapa@gmail.com)

## **AUTRES EVENEMENTS**

### **Argentine**

*Buenos Aires*: Cristina Tsardikos, présidente de la section locale de la SIANK, animera des soirées de lecture du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

### **Brésil**

*Sao Paulo*. Maria Peretto, présidente de la section locale, nous informe que son équipe a consacré ses activités durant le premier semestre de cette année à la lecture de *Capétan Michalis* et du *Christ recrucifié*. Durant le second semestre, elle étudiera, avec le soutien de l'association «Arete», la vie de Kazantzaki, ses voyages, l'*Odyssée* et *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

### **Canada**

*Ottawa, octobre 2021*. Dans le cadre du club mondial de lecture, la section locale, présidée par Cathy Dimitriou, présentera *Capétan Michalis*.

*Toronto*. La section locale, animée par Voula Vetsi, analysera par Skype l'œuvre de Nikos Kazantzaki. *5 octobre 2021*: «La Liberté», par Voula Vetsi. *26 octobre 2021*: «Le bien et le mal», par Magdalini Agrafioti et Katina Margaritis. *30 novembre 2021*: «Le théâtre», par Dimitri Karras. *Décembre 2021*: «L'œuvre du point de vue pédagogique – philomatheia, respect, amour, amitié...», par Spyros Parashis, Fotini Hatzinikolaou et Fifi Mylopoulou.

### **France**

*Strasbourg, 23 novembre 2021*: Alain Glykos donnera une conférence sur «L'enfance de Kazantzaki: une humanité». *23 et 24 novembre 2021*: rencontre d'Alain Glykos et de Jean-Claude Schwendemann avec des élèves d'établissements scolaires autour de textes du *Rapport au Greco*. *30 novembre 2021*: conférence d'Athina Vouyouca sur «Le droit à la vie des migrants selon Kazantzaki dans *Le Christ recrucifié*».

### **Géorgie**

Maia Kakashvili, membre du Comité de coordination, se consacre à faire connaître l'œuvre de Kazantzaki à deux niveaux: enseignement académique et publication de traductions dans des revues littéraires.

### **Grèce**

*Crète*. A l'initiative de la section grecque, présidée par Sifis Michelogiannis, et le soutien de la Région de Crète, ont été présentées avec succès deux pièces de théâtre:

- «Le Petit Prince rencontre Monsieur Kazantzaki» de l'écrivain Christos Tsantis. Le petit prince de Saint Exupéry, Capétan Michalis, Zorba et le pope Photis de Kazantzaki, héros des deux écrivains, réfléchissent et échangent des idées philosophiques (*Héraklion, 24 juillet 2021* et *La Canée, 7 août 2021*).

- «Le Petit à Megalo Kastro», de l'écrivaine, poétesse et comédienne Marinella Vlahaki. L'œuvre se réfère aux années d'enfance de notre auteur et à la société d'Héraklion au XIXe siècle (*Aghios Nikolaos, Lycée des Dames grecques, 10 juillet 2021, Héraklion, 14 juillet 2021, La Canée, 30 juillet 2021* et *Réthymnon, 2 août 2021*).

*Larissa, 25 septembre 2021*. Nikos Skenteris, membre du Conseil d'administration de la section grecque et du Comité de coordination, nous informe de l'organisation, dans le cadre du Club mondial de lectures d'œuvres de Kazantzaki, et en collaboration avec le Centre culturel des enseignants, la Pinacothèque et la mairie, d'un événement consacré à *Capétan Michalis*. Il comprend: une présentation du Club et du *Capétan Michalis*, la projection d'un extrait de l'entretien de Kazantzaki à la télévision française, des chansons de Manos Hadjidakis sur *Capétan Michalis* avec le guitariste Spyros Kavaliératos, la projection de dessins de Marios Boras. La coordination sera assurée par Vangelis Rebatis.

*La Canée, novembre 2021*, Dans le cadre du club mondial de lecture, conférence par zoom sur *Capétan Michalis*.

*Delphes, 1er août 2021*. Au cours d'un colloque sur Anghelos Sikélianos, Gilda Tentotio, présidente de la section italienne, a évoqué les relations de ce poète avec Nikos Kazantzaki.

*Athènes*. Agathi Markati, docteure en philosophie de l'Université d'Athènes, prépare une manifestation sur «Kazantzaki et l'Égypte».

### **Irlande**

*Dublin, 10 et 11 avril 2021*. Pantélis Goularas, membre du Comité de coordination, a participé au 5e Festival des Arts et des Entreprises organisé par la communauté grecque en présentant Kazantzaki et accordant un entretien.

## Suisse

Lugano (Tessin), fin de l'année. Rozmi Pahlisch, présidente de la section suisse de la SIANK, envisage l'organisation, avec la communauté grecque, d'un événement pour présenter le livre de Georges Stassinakis «Chemins de vie, sur les traces de Kazantzaki 1989-2019» et la traduction en italien de l'*Odyssée* par Nicola Crocetti.

## Tunisie

Djerba, 20 et 21 novembre 2021. Grâce au travail de Chedia Haddad, présidente de la section tunisienne de la SIANK, et de l'ambassade de Grèce, la Société participera au XVIIIe Sommet de la Francophonie. Au cours d'un récent voyage en Grèce, elle a réuni une documentation sur notre auteur, visité les éditions Kazantzaki et le Musée à Myrtia. Elle s'est inclinée également sur la tombe du grand Crétois.

## TEXTES DE NIKOS KAZANTZAKI

Lettres à Eleni («Le dissident», Plon, Paris 1968)

Égine, 12 juillet 1933

J'ai hâte de composer les vingt-quatre gardes du corps de l'*Odyssée* (Dante et Greco sont déjà faits) et je tâcherai d'écrire pour vous un canto, ô *chef* de tous les gardes du corps, pour vous dire mon riche amour multiforme et indestructible. Y arriverai-je jamais? Difficile, parce que je vis toute cette émotion; si je ne la vivais pas ce serait impossible. Mais mieux vaut la vivre que de la voir devenir un souvenir...

Égine, 7 août 1933

... J'ai un peu tardé à vous écrire parce que tous ces jours-ci nous avons eu des visites. Tout ce fracas est contraire à mon âme. A quoi bon les conversations et les cris et à quoi sert toute cette parade de paon? Je ne désire que deux choses dans ce monde et elles remplissent mon cœur: la création de l'OBRA [l'*Odyssée*] et vous. Tout le reste me semble vain, du bruit fatigant. J'écoutais parler, je parlais aussi et je ne pensais qu'à une chose: rentrer à la maison et vous écrire une longue lettre fervente, ouvrir toutes les écluses, laisser le flot de l'amour se déverser librement... Plus je vous aime, plus le monde me devient inutile... parce que je peux le substituer à un meilleur, plus chaleureux, plus simple, comme j'aurais créé toute la vie si j'étais le Créateur.

Maintenant je m'attache de nouveau à la traduction de la *Divine Comédie* de Dante. Je la corrige vers par vers et elle devient bien meilleure et plus fidèle. Ah, si je pouvais la publier! Mais où trouver les trente mille drachmes? Elle sera entièrement prête dans deux mois.

Égine, 15 août 1933

... En dix jours j'ai fait les trente-trois canti de *l'Enfer* et demain j'entre au *Purgatoire*. La traduction s'améliore... Que j'aie seulement du temps libre pendant quelques années encore et je crois que je suis mûr pour laisser, enfin, une œuvre solidement ancrée sur le sol grec, c'est-à-dire sur le sol crétois...

## DISTINCTION

Par lettre du 7 Juillet 2021, le président du Conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, le professeur Michalis Taroudakis, a informé Georges Stassinakis qu'il avait été nommé membre d'honneur du Conseil d'administration dudit Musée. Il y rappelle en détails ses actions dans le monde entier pour faire connaître l'œuvre du grand Crétois. Très touché et ému par cette importante décision, il lui a exprimé sa reconnaissance et ses vifs remerciements.

Par ailleurs, la mairie d'Héraklion a informé le 20 juillet 2021 Georges Stassinakis qu'elle l'honorera le moment venu. Qu'elle soit également remerciée.

## DONS ET CONTRIBUTIONS

- Section suisse: Mmes Jatou, Sarpakis, Koutoulakis, Von Burg et M. Griffiths.
- Section de Brisbane: M. Léonidas Naoumis.

Merci pour ces gestes généreux.

## IN MEMORIAM

*Afrique du Sud.* Nous avons appris avec tristesse la mort de Benjamin Hendrickh, éminent professeur à l'Université de Johannesburg, fondateur de la section sud-africaine et membre d'honneur de la SIANK. Il a organisé plusieurs conférences sur le grand Crétois à l'Université et au Lycée des Dames grecques, présidé par Niki Souris. Nous perdons un grand intellectuel et ami.

Nous présentons à son épouse Thekla nos sincères condoléances.

## SIANK: CONTACTS

### Adresse postale centrale

Case postale 2714  
CH-1211 Genève 2 dépôt  
Suisse

### Courriel

[siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com)

### Sites

[www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

[www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

### Facebook

En grec: <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr>

En français:

<https://www.facebook.com/Société-Internationale-des-amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais:

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol:

<https://www.facebook.com/siank.mx>

### © SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 56 août 2021. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication: Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance: Case postale 2714, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix: 2 euros.